

Poglavlje 3

Λουκιανοῦ Δὶς κατηγορούμενος 2, 9

O autoru

Lukijan (Λουκιανός, Lucianus) bio je retoričar i prozni pisac (Samozata na rijeci Eufratu, danas Samsat u Turskoj, oko 115. – Atena, nakon 180. po Kr.). Životopis mu se može tek uvjetno rekonstruirati iz rijetkih autobiografskih očitovanja. Materinski mu je jezik najvjerojatnije bio aramejski, no izvrsno je ovladao grčkim i stekao zavidno retoričko i književno obrazovanje; nakon kraće odvjatničke karijere i mnogobrojnih putovanja, na kojima je, u tradiciji druge sofistike, držao javna predavanja, deklamirao i poučavao retoriku, nastanio se u Ateni i posvetio pisanju.

Očuvano je osamdesetak njegovih spisa (desetak ih je dvojbene autentičnosti). Žanrovski se obično dijele na retoričke spise, dijaloge, menipske satire, pamflete i pripovjedna djela. Danas su možda najpopularnije *Istinite pripovijesti* (Ἀληθῆ διηγήματα), žanrovski hibrid parodije, menipske satire i znanstvenofantastične pripovijesti.

Skeptičan prema svakoj dogmi, nemilosrdan u izrugivanju ljudske gluposti, Lukijan je bio osobito rado čitan u humanizmu (Poggio Bracciolini, Giovanni Pontano, Ulrich von Hutten, Philipp Melanchthon); Erazmova *Pohvala ludosti* izravan je plod oduševljenja Lukijanom.

O tekstu

Filozofski dijalog Δὶς κατηγορούμενος (*Bis accusatus*, *Dvaput optužen*) počinje Zeusovom invektivom upućenom filozofima koji smatraju da je bogovima lako. Zeus objašnjava da nipošto nije tako.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Luc. Bis accusatus 2.9

Ἐγὼ δὲ αὐτὸς ὁ πάντων βασιλεὺς καὶ πατὴρ ὅσας μὲν ἀηδίας ἀνέχομαι, ὅσα δὲ πράγματα ἔχω πρὸς τοσαύτας φροντίδας διηρημένος· ᾧ πρῶτα μὲν τὰ τῶν ἄλλων θεῶν ἔργα ἐπισκοπεῖν ἀναγκαῖον ὅποσοι τι ἡμῖν συνδιαπράττουσι τῆς ἀρχῆς, ὡς μὴ βλακεύωσιν ἐν αὐτοῖς, ἔπειτα δὲ καὶ αὐτῷ μυρία ἄττα πράττειν καὶ σχεδὸν ἀνεφικτα ὑπὸ λεπτότητος· οὐ γὰρ μόνον τὰ κεφάλαια ταῦτα τῆς διοικήσεως, ὑετοὺς καὶ χαλάζας καὶ πνεύματα καὶ ἀστραπὰς αὐτὸς οἰκονομησάμενος καὶ διατάξας πέπαυμαι τῶν ἐπὶ μέρους φροντίδων ἀπηλλαγμένος, ἀλλὰ με δεῖ καὶ ταῦτα μὲν ποιεῖν ἀποβλέπειν δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἀπανταχόσε καὶ πάντα ἐπισκοπεῖν ὡσπερ τὸν ἐν τῇ Νεμέᾳ βουκόλον, τοὺς κλέπτοντας, τοὺς ἐπιорκοῦντας, τοὺς θύοντας, εἴ τις ἔσπεισε, πόθεν ἢ κνῖσα καὶ ὁ καπνὸς ἀνέρχεται, τίς νοσῶν ἢ πλέων ἐκάλεσεν, καὶ τὸ πάντων ἐπιπονώτατον, ὑφ' ἑνα καιρὸν ἐν τε Ὀλυμπίᾳ τῇ ἐκατόμβῃ παρεῖναι καὶ ἐν Βαβυλῶνι τοὺς πολεμοῦντας ἐπισκοπεῖν καὶ ἐν Γέταις χαλάζαν καὶ ἐν Αἰθίοψιν εὐωχεῖσθαι.

Analiza i komentar

Ἐγὼ δὲ αὐτὸς
 ὁ πάντων βασιλεὺς καὶ πατὴρ
 ὅσας μὲν ἀηδίας ἀνέχομαι,
 ὅσα δὲ πράγματα ἔχω
 πρὸς τοσαύτας φροντίδας
 διηρημένος·

Ἐγὼ § 205

δὲ čestica izražava suprotnost u odnosu na prethodnu (ovdje izostavljenu) rečenicu: a...

αὐτὸς § 207

πάντων § 193, ovisno o βασιλεὺς καὶ πατὴρ; atributni položaj § 375

βασιλεὺς § 175

πατήρ § 146

ὅσας μὲν... ὅσα δὲ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću para čestica:
a...

ὅσας § 219, § 103

ἀηδίας § 90

ἀνέχομαι ἀνέχω podnositi; 1. l. sg. ind. prez. medpas.; § 327, § 447.1

ὅσα πράγματα § 219, § 103, § 123

ἔχω ἔχω imati, πράγματα ἔχω (frazza) imati posla, imati gnjavaže; 1. l. sg.
ind. prez. akt.; § 327; § 447.1

πρὸς τοσαύτας φροντίδας § 123, § 435

διηρημένος διαιρέω dijeliti; n. sg. m. r. ptc. perf. medpas. § 327

ὧ̄ πρώτα μὲν

τὰ τῶν ἄλλων θεῶν ἔργα

ἐπισκοπεῖν

ἀναγκαῖον

ὅποσοι

τι

ἡμῖν

συνδιαπράττουσι

τῆς ἀρχῆς,

ὥς μὴ βλακεύωσιν ἐν αὐτοῖς,

ἔπειτα δὲ καὶ αὐτῷ

μυρία ἄττα

πράττειν

καὶ σχεδὸν ἀνέφικτα

ὑπὸ λεπτότητος·

ὧ̄ § 215; odnosna zamjenica uvodi zavisnu odnosnu rečenicu, antecedent
Ἐγὼ

πρώτα μὲν... ἔπειτα δὲ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću para čestica: a...

πρώτα § 391

τὰ τῶν ἄλλων θεῶν ἔργα § 80, § 82; § 212; posvojni genitiv u atributnom položaju, § 375

ἐπισκοπεῖν ἐπισκοπέω nadgledati; inf. prez. akt., dopuna uz ἀναγκαῖον, a otvara mjesto zavisnoj upitnoj rečenici uvedenoj zamjenicom ὅποσοι

ἀναγκαῖον § 103; ἀναγκαῖον τινί ἐστι: nekome je nužno, netko mora; imenski predikat (s izostavljenom kopulom) Smyth 909; fraza otvara mjesto dopuni u infinitivu

ὅποσοι § 219, upitna zamjenica uvodi zavisnu upitnu rečenicu

τι § 217

ἡμῖν § 205

συνδιαπράττουσι συνδιαπράττω τινί zajedno s kime vršiti, pomoći komu vršiti (što); 3. l. pl. ind. prez. akt.

τῆς ἀρχῆς § 90; dijelni genitiv ovisan o τι

ὡς μὴ veznik i negacija uvode (zanijekanu) zavisnu namjernu rečenicu (konjunktiv stoji iza glavnog vremena): da ne bi...

βλακεύωσιν βλακεύω zabušavati; 3. l. pl. konj. prez. akt.

ἐν αὐτοῖς sc. ἔργοις; § 207, § 426

αὐτῷ § 207, sc. ἀναγκαῖον αὐτῷ ἐμοί ἐστι; i ovdje (neizrečeno) ἀναγκαῖον otvara mjesto dopuni u infinitivu

μυρία § 223

ἄττα § 217

πράττειν πράττω činiti; inf. prez. akt.

ἀνέφικτα § 103, § 106; ovisno o ἄττα

ὑπὸ λεπτότητος § 123, § 437

οὐ γὰρ μόνον

τὰ κεφάλαια ταῦτα τῆς διοικήσεως,

ὑετοὺς καὶ χαλάζας καὶ πνεύματα καὶ ἀστραπὰς

αὐτὸς οἰκονομησάμενος καὶ διατάξας

πέπαυμαι

τῶν ἐπὶ μέρους φροντίδων

ἀπηλλαγμένος,

ἀλλὰ

με δεῖ

καὶ ταῦτα μὲν ποιεῖν

ἀποβλέπειν δὲ

κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον

ἀπανταχόσε

καὶ πάντα ἐπισκοπεῖν

ὥσπερ τὸν ἐν τῇ Νεμέᾳ βουκόλον,

τοὺς κλέπτοντας,

τοὺς ἐπιорκοῦντας,

τοὺς θύοντας,

εἴ τις ἔσπεισε,

πόθεν ἢ κνῖσα καὶ ὁ καπνὸς ἀνέρχεται,

τίς νοσῶν ἢ πλέων ἐκάλεσεν,

καὶ τὸ πάντων ἐπιπονώτατον,

ὕφ' ἓνα καιρὸν

ἐν τε Ὀλυμπίᾳ τῇ ἐκατόμβῃ παρεῖναι

καὶ ἐν Βαβυλῶνι τοὺς πολεμοῦντας ἐπισκοπεῖν

καὶ ἐν Γέταις χαλαζᾶν

καὶ ἐν Αἰθίοψιν εὐωχεῖσθαι.

οὐ... μόνον... ἀλλά... koordinacija rečeničnih članova: ne samo... nego...

γὰρ čestica najavljuje iznošenje objašnjenja prethodne tvrdnje: naime...

τὰ κεφάλαια ταῦτα § 103, § 213.2

τῆς διοικήσεως § 165

ὑετοῦς § 82

χαλάζας § 97

πνεύματα § 123

ἀστραπᾶς § 90

αὐτὸς sc. Ἐγὼ

οἰκονομησάμενος οἰκονομέω voditi kućanstvo; ptc. aor. med. n. sg. m. r.:

dovevši u red kućanstvo

διατάξας διατάσσω posložiti; ptc. aor. akt. n. sg. m. r.

πέπαυμαι πάυω med. πάομαι odmoriti se; 1. l. sg. ind. perf. medpas.

τῶν ἐπὶ μέρους φροντίδων § 153, § 123; ἐπὶ μέρους poseban, specijalan;

prijedložni izraz u atributnom položaju § 373

ἀπηλλαγμένος ἀπαλλάσσω med. ἀπαλλάσσομαι τινος osloboditi se čega; ptc. perf. medpas. n. sg. m. r.; predikatni particip koji odgovara hrvatskom infinitivu

με § 205, imenski dio A+I

δεῖ δέω trebati; 3. l. sg. ind. prez.; bezlično δεῖ otvara mjesto A+I (§ 492)

ταῦτα § 213.2; demonstrativ upućuje na (prethodno) navedeno

ταῦτα μὲν... ἀποβλέπειν δὲ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću para-
ra čestica

ποιεῖν ποιέω činiti; inf. prez. akt., dio A+I

ἀποβλέπειν ἀποβλέπω odvratiti pogled, gledati drugamo; inf. prez. akt.,
dio A+I

κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον § 82, § 207, § 429

πάντα § 193

ἐπισκοπεῖν ἐπισκοπέω nadzirati; inf. prez. akt., dio A+I

τὸν ἐν τῇ Νεμέᾳ βουκόλον § 426, § 82, § 90; prijedložni izraz u atribut-
nom položaju, § 375; aluzija na jedan od mitskih Heraklovih podviga;
prije nego što je on ubio nemejskog lava, pastiri su ondje morali biti
stalno na oprezu

τοὺς κλέπτοντας κλέπτω krasti; ptc. prez. akt. a. pl. m. r.; poimeničenje
članom § 373

τοὺς ἐπιγορκοῦντας ἐπιγορκέω krivo se zaklinjati; ptc. prez. akt. a. pl. m. r.;
poimeničenje članom § 373

τοὺς θύοντας θύω prinositi žrtvu; ptc. prez. akt. a. pl. m. r.; poimeničenje
članom § 373

εἰ veznik uvodi zavisnu upitnu rečenicu (s indikativom) § 469

τις § 217

ἔσπαισε σπένδω prinijeti žrtvu ljevanicu, izliti žrtvu; 3. l. sg. ind. aor. akt.
πόθεν § 221; upitni prilog uvodi zavisnu upitnu rečenicu (s indikativom)
§ 446, § 469

ἡ κνῖσα καὶ ὁ καπνὸς § 82, § 90

ἀνέρχεται ἀνέρχομαι dizati se; 3. l. sg. ind. prez. med.

τίς § 217; upitna zamjenica uvodi zavisnu upitnu rečenicu (s indikativom)
§ 446, § 469

νοσῶν ἢ πλέων νοσέω biti bolestan, ptc. prez. akt. n. sg. m. r.; πλέω
ploviti, ptc. prez. akt. n. sg. m. r.; adverbni particip § 503

ἐκάλεσεν καλέω zvati, 3. l. sg. ind. aor. akt.

τὸ πάντων ἐπιπονώτατον § 193, § 197, dijelni genitiv § 395; atributni
položaj § 375

ὕφ' ἕνα καιρὸν glasovne promjene § 68, § 74; § 82, § 437, § 224

ἐν τε Ὀλυμπίᾳ... καὶ ἐν Βαβυλῶνι... καὶ ἐν Γέταις... καὶ ἐν Αἰθίοφιν... ko-
ordinacija ostvarena nizom sastavnih veznika

ἐν... Ὀλυμπία § 90, § 426; priložna oznaka mjesta
 τῇ ἐκατόμβῃ § 90; objekt παρεῖναι
 παρεῖναι... ἐπισκοπεῖν... ἐπισκοπεῖν... εὐωχεῖσθαι svi su ti infinitivi dio A+I
 ovisnog o δεῖ (v. gore)
 παρεῖναι πάρειμί τινι biti prisutan na čemu; inf. prez. akt.
 ἐν Βαβυλῶνι § 131; priložna oznaka mjesta
 τοὺς πολεμοῦντας πολεμέω ratovati; ptc. prez. akt. a. pl. m. r.: one koji
 ratuju, poimeničenje članom § 373
 ἐπισκοπεῖν ἐπισκοπέω nadgledati; inf. prez. akt.
 ἐν Γέταις § 100
 χαλαζᾶν χαλαζᾶω slati tuču; inf. prez. akt.
 ἐν Αἰθίοψιν § 115
 εὐωχεῖσθαι εὐωχέω gostiti se; inf. prez. medpas.